

	<i>Stéphane Mallarmé</i> <i>Au seul souci de voyager...</i>	Diktet har ingen tittel.
1	Au seul souci de voyager	<i>au</i> : til det (<i>ce salut</i> sendes <i>au seul souci</i>). Skåltaler og hyldester inneholder ofte setninger som begynner <i>À...</i> eller <i>Au...</i>
2	Outre une Inde splendide et trouble	<i>souci</i> : bekymring, omsorg; sorg, tanke, mål <i>souci de voyager</i> : reisens tanke/mål <i>oultre</i> : hinsides, utenfor; bortsett fra <i>Inde</i> : India (vanligvis med bestemt artikkel, <i>L'Inde</i>). Sml. <i>Les Indes</i> ("Indiene" i Vest- og Østindia). Med liten forbokstav, <i>inde</i> : blå, indigo. <i>trouble</i> : uklar, tåkede; mistenkelig. Sml. substantivet <i>trouble</i> , forstyrrelse, opprør, problemer, uorden
3	– Ce salut soit le messenger	<i>salut</i> : bekreftende gest; salutt; hilsen; redning, frelse. Kan brukes med en betydelse nær til ord som <i>hommage</i> og <i>toast</i> . <i>Ce salut</i> viser til diktet selv.
4	Du temps, cap que ta poupe double	<i>soit</i> : 3. person subjunktiv presens av <i>être</i> ; skal være <i>salut soit le</i> : førsteutgivelsen hadde <i>salut va, le. le messenger / Du temps</i> : tidens budbringer, budbringer fra tiden <i>cap</i> : odde; kurs. Sidestilt med <i>temps</i> . <i>cap que ... double</i> : odde som ... seiler rundt/forbi. Sml. <i>passer un cap</i> , med samme betydning, men også brukt om å komme seg forbi noe, komme seg over det verste, runde et årstall. Vasco de Gama (se vers 14) rundet Kapp Gode Håp, også kalt Stormkappen, for å nå India. <i>poupe</i> : akterstavn. Sml. <i>il a le vent en poupe</i> : han har vind i seilene.
5	Comme sur quelque vergue bas	<i>comme</i> : <i>ce salut</i> er som <i>un oiseau</i> <i>sur</i> : <i>un oiseau</i> (vers 8) sitter på <i>quelque vergue bas</i> <i>vergue</i> : rå på en seilskip. På en karavell (se vers 6), en stang som seilen henger fra, festet diagonalt på en maste.
6	Plongeante avec la caravelle	<i>plongeante</i> : rettet nedover; stupende; dukkende. Viser til <i>vergue</i> . <i>avec</i> : med, sammen med <i>caravelle</i> : karavell, en type skip portugisiske (og spanske) sjøfarere benyttet fra 1400- til 1600-tallet. Utviklet under den portugisiske utforskningen av Afrikas kyst, og brukt av Kristoffer Kolumbus. Hadde trekantede seil, og fungerte særlig bra i medvind.
7	Écumait toujours en ébats	<i>écumait</i> : frådet; skummet (av). Brukes om havet, men også om f.eks. champagne.
8	Un oiseau d'annonce nouvelle	<i>ébats</i> : tumling, sprell, lek <i>oiseau</i> : fugl. Fugler varsler gjerne om nærhet av land. <i>annonce</i> : annonse; kunngjøring, meddelelse; budskap. Førsteutgivelsen hadde <i>ivresse</i> : beruselse; drukkenskap; ekstase. <i>nouvelle</i> : ny og dermed ukjent eller uvanlig <i>un oiseau d'annonce nouvelle</i> : en ny meddeleses fugl
9	Qui criait monotonement	<i>criait</i> : skrek, ropte ut, pipet; rope ut (aviser, varer) på gaten. Brukes ofte om fuglelyd.
10	Sans que la barre ne varie	<i>sans que ... ne ...</i> : så lenge ... ikke ...; uten at ... <i>barre</i> : stang; bom; rorpinne; sandbanke; strek <i>varie</i> : varierer. Sml. <i>varier le gisement</i> , å skifte kurs.
11	Un inutile gisement	<i>inutile</i> : meningsløs, ubrukbar

12	Nuit, désespoir et pierrerie	<i>gisement</i>: (mineral)forekomst, lag; kystbeliggenhet, retning. Se også <i>varie</i> i vers 10. <i>désespoir</i>: håpløshet, fortvilelse <i>pierrerie</i>: uvanlig entallsform av <i>pierreries</i>: juveler, edelstener.
13	Par son chant reflété jusqu'au	<i>chant</i>: synging, sang; melodi; ode; også brukt om fuglesang <i>reflété</i>: gjenspeilet; reflektert (om lys). Det er <i>gisement</i> som speiles gjennom <i>son chant</i>.
14	Sourire du pâle Vasco.	<i>sourire</i>: smil <i>jusqu'au</i> / <i>sourire</i>: helt til smilen <i>pâle</i>: blek; svak <i>Vasco</i>: Vasco de Gama, c.1460-1524, portugisisk sjøfarer som gjennom 3 seilaser til India åpnet opp sjøveien rundt Afrikas sydspiss (Kapp Gode Håp). Sjøreisene er emne for Luís Vaz de Camões' portugisiske nasjonalepos, <i>Os Lusíadas</i> (Lusiadene, 1572) – sml. tittelen på Homers <i>Iliaden</i> og Mallarmés egne <i>Hérodjade</i>. Førsteutgaven mangler punktum.

laget av Johan Schimanski